

María Loreto Mora Olate  
Recopiladora



# Voces de Niñez Migrante en Chillán

Relatos de mitos y leyendas  
sin fronteras



PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDART  
REGIÓN DE NUBLE, LÍNEA DE CULTURAS  
MIGRANTES, CONVOCATORIA 2023.

Ariadna  
ediciones



FACULTAD DE  
CIENCIAS  
SOCIALES  
UNIVERSIDAD DE CHILE



## María Loreto Mora Olate

Investigadora Responsable del Proyecto Fondart Regional, línea Culturas Migrantes, modalidad Investigación, Folio N° 651222: *Voces de niñez migrante en Chillán. Relatos de mitos y leyendas sin fronteras*. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Convocatoria 2023.

Nació en Linares, Chile en 1977. En 1996 llega a Chillán para convertirse en Profesora de Educación Media en Castellano y Comunicación Social, más adelante en Magíster en Educación, mención Gestión Curricular y en 2020 obtiene el grado de Doctora en Educación por la Universidad del Bío-Bío (Chile). Además, es Máster en Educación en la especialidad de Asesoramiento Educativo Familiar por el Centro Universitario Villanueva, adscrito a la Universidad Complutense de Madrid y cuenta con un Diplomado en Fomento de la Lectura y Literatura Infantil y Juvenil por la Pontificia Universidad Católica de Chile.



Desde 2023 es Profesora Investigadora Postdoctoral en el Departamento de Educación, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Chile e integrante de GRIETAS Núcleo de Investigación en Educación, Lengua y Cultura, adscrito en dicha facultad. Investigadora responsable del Proyecto Fondecyt de Postdoctorado N° 3230358: *Estudio sobre las prácticas docentes de los/as formadores/as de futuros/as profesores/as en contextos de enseñanza y aprendizaje de la educación intercultural*, Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID) (2023-2026).

Ha publicado una veintena de artículo científicos en revistas nacionales e internacionales y los libros: *El profesor Jefe como Asesor Educativo Familiar e padres y adolescentes entre 14 y 17 años* (2011); *La gestión escolar ejercida por mujeres. Perspectiva de género femenino en la dirección de establecimientos escolares* (2012) y *Familia, escuela y sociedad. Múltiples miradas para un fenómeno complejo* (2020 en coedición con Héctor Cárcamo). Junto con Sara Joiko ahora prepara el libro *Educación y migración en el contexto constituyente: hacia un Chile pluricultural desde las regiones*.

maria.mora.o@uchile.cl

Voces de niñez migrante en Chillán. Relatos de mitos y leyendas sin fronteras  
María Loreto Mora Olate (Recopiladora)

©2023 María Loreto Mora Olate  
Registro de Propiedad Intelectual N° 2023-A-11900  
ISBN: 978-956-6276-04-3 versión impresa  
ISBN: 978-956-6276-05-0 versión en línea  
DOI: <https://doi.org/10.26448/ae9789566276050.84>

Primera edición, diciembre 2023  
Gestión editorial: Ariadna Ediciones  
<https://ariadnaediciones.cl>

Portada y Diagramación: Paula Riffo Fraga  
Prólogo: María José Ferrada Lefenda

Libro financiado por el Proyecto FONDART Regional (Ñuble), línea Culturas Migrantes, convocatoria 2023. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Gobierno de Chile. Folio N° 651222.

Todas los relatos y las fotografías, donde figuran menores de edad, poseen consentimiento y asentimiento informado.

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.



Obra postulada y/o ingresada a plataformas internacionales: Book Citation Index (sólo en inglés), ProQuest, OAPEN, ZENODO, DOAB, Digital Library of the Commons, SSOAR, Open Library (Internet Archive) HAL Archives Ouvertes (Francia); UBL (Universidad de Leipzig), Humanities Commons; Historicum.net (Alemania); Pekín University Library; Scilit (Literatura científica), Humanities Commons (Open Access Book Network).

Todos los libros de Ariadna Ediciones cumplen con los requisitos de selección de originales de la SPI (Scholarly Publishers Indicators) y el proceso de evaluación por pares ciegos externos.

Derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio, sin el permiso por escrito de María Loreto Mora Olate.

Prohibida su venta.

Impreso en Trama Impresiones S.A, Concepción, Chile

# Voces de niñez migrante en Chillán

Relatos de mitos y leyendas sin fronteras

María Loreto Mora Olate

(Recopiladora)





# ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	9
<b>PRÓLOGO. <i>El viaje de los cuentos. María José Ferrada Lefenda</i></b> .....	11
<b>NOTA METODOLÓGICA</b> .....	13
<b>ORGANIZACIÓN DEL LIBRO</b> .....	17

## CAPÍTULO I

### RELATOS DE MITOS Y LEYENDAS ESCUELA REPÚBLICA DE MÉXICO

#### COLOMBIA

<b>La Llorona. Versión de Sara. <i>Tercer Año Básico</i></b> .....	19
--	----

#### CUBA

<b>El Güije. Versión de Airam. <i>Primer Año Básico</i></b> .....	20
---	----

#### ECUADOR

<b>Guayas y Quil. Versión de Jean Pierre. <i>Quinto Año Básico</i></b> .....	22
--	----

#### VENEZUELA

<b>El Silbón. Versión de Gerardo. <i>Segundo Año Básico</i></b> .....	23
<b>El Silbón. Versión de Carlos. <i>Quinto Año Básico</i></b> .....	24
<b>El Silbón. Versión de José Juan. <i>Quinto Año Básico</i></b> .....	25
<b>El Silbón. Versión de Mariemmy. <i>Sexto Año Básico</i></b> .....	26



<b>El Silbón. Versión de Rafael. Sexto Año Básico .....</b>	<b>28</b>
<b>Juanita Mayo. Versión de Santiago. Quinto Año Básico .....</b>	<b>29</b>
<b>La Sayona. Versión de Ariangel. Cuarto Año Básico .....</b>	<b>30</b>
<b>Leyenda del cerro Autana. Versión de Eimi. Sexto Año Básico .....</b>	<b>31</b>
<b>María Lionza. Versión de Leonela. Cuarto Año Básico .....</b>	<b>33</b>
<b>Reflexión docente ayudante de investigación. Magdelin Grave de Peralta Reyes..</b>	<b>34</b>

## **CAPÍTULO II**

### **RELATOS DE MITOS Y LEYENDAS ESCUELA REYES DE ESPAÑA**

#### **ARGENTINA**

<b>La ciudad desaparecida de Esteco. Versión de Luciana. Sexto Año Básico .....</b>	<b>37</b>
---	-----------

#### **BOLIVIA**

<b>El Guajojó. Versión de Diana. Tercer Año Básico .....</b>	<b>39</b>
--	-----------

#### **COLOMBIA**

<b>El Sombrerón. Versión de Anyarith. Segundo Año Básico .....</b>	<b>40</b>
<b>La Patasola. Versión de Edwar. Tercer Año Básico .....</b>	<b>41</b>



## EL SALVADOR

**El Cipitío. Versión de Jared. Quinto Año Básico ..... 42**

## PERÚ

**La bruja convertida en lobo. Versión de Alessandra. Cuarto Año Básico ..... 44**

## VENEZUELA

**El Silbón. Versión de Víctor Manuel. Segundo Año Básico ..... 46**

**El Silbón. Versión de Isabel. Tercero Año Básico ..... 47**

**El Silbón. Versión de Jean Marcos. Tercer Año Básico ..... 49**

**El Silbón. Versión de Victoria. Tercer Año Básico ..... 50**

**El Silbón. Versión de Wilger. Cuarto Año Básico ..... 51**

**La Llorona. Versión de Elizabeth. Sexto Año Básico ..... 52**

**La Sayona. Versión de Luisangel. Quinto Año Básico ..... 53**

**La Viracocha. Versión de Antonella. Segundo Año Básico ..... 54**

**Waraira Repano. Versión de Jhoymar. Sexto Año Básico ..... 55**

**Reflexión docente ayudante de investigación. Jelitza Bonomie Velásquez ..... 56**

## CAPÍTULO III

### RELATOS DE MITOS Y LEYENDAS ESCUELA JUAN MADRID AZOLAS

## VENEZUELA

**El Silbón. Versión de Miranda. Tercer Año Básico ..... 59**

**El Silbón. Versión de Fabricio. Cuarto Año Básico ..... 60**



<b>La loca Luz Caraballo. Versión de Inés y Luciano. Cuarto Año Básico .....</b>	<b>61</b>
<b>La Llorona. Versión de Adriano. Sexto Año Básico .....</b>	<b>63</b>
<b>La Llorona. Versión de Nicole. Sexto Año Básico .....</b>	<b>64</b>
<b>María Lionza. Versión de Hornet. Sexto Año Básico .....</b>	<b>66</b>
<b>Playas de Venezuela. Versión de Grecia. Primer Año Básico .....</b>	<b>67</b>
<b>Reflexión docente ayudante de investigación. Karem Johana Mogollón Uban .....</b>	<b>68</b>
<b>EPÍLOGO AUTOETNOGRÁFICO. María Loreto Mora Olate .....</b>	<b>69</b>
<b>ANEXO FOTOGRÁFICO .....</b>	<b>75</b>

## AGRADECIMIENTOS

Este proyecto ha sido financiado por el Fondart Región de Ñuble, línea de Culturas Migrantes, modalidad Investigación del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio en su convocatoria 2023. Agradezco a los evaluadores/a y jurado por confiar en esta propuesta. Destaco muy especialmente el trabajo de los/as funcionarios/as de la oficina de Seremi de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Ñuble por siempre responder a mis consultas, ya sea en la etapa de postulación e implementación del proyecto: Daisy Díaz Behar, José Canumán Canumán, Mario Jara Garrido y Pamela Conejeros Guajardo.

Reciban mi gratitud quienes lideran las instituciones que patrocinaron la postulación, participando en el proyecto y/o que prestaron apoyo técnico:

- Scarlet Hidalgo Jara, seremi de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Región de Ñuble.
- Camilo Benavente Jiménez, alcalde de Chillán y presidente de la Corporación Cultural Municipal de Chillán.
- Virna Veas Flores, directora Ejecutiva Corporación Cultural Municipal de Chillán.
- Marco Aguilera Marchant, jefe del Departamento de Educación Municipal de Chillán.
- Muriel Höfflinger Gallegos, coordinadora en gestiones artísticos culturales Departamento de Educación Municipal de Chillán.
- Hilda Palma Leal, directora de la Escuela República de México. Chillán (abril 2023).
- Marisol Contreras Torres, directora de la Escuela Reyes de España. Chillán.
- Francisco Cordero Tapia, jefe de la Unidad Técnico Pedagógica de la Escuela Reyes de España. Chillán.
- Ingrid Villa Doyharcabal, directora de la Escuela Juan Madrid Azolas. Chillán (abril 2023).
- Margot Barrera Hernández, directora de la Escuela Juan Madrid Azolas. Chillán
- Encargadas de bibliotecas de las escuelas participantes: Evelyn Osorio Cerda (República de México); Jeanette Fuentes Romero, Mariana Núñez Ramírez y Tania Henríquez Fernández (Reyes de España) y Roxana Muñoz Leiva (Juan Madrid Azolas).
- Macarena Berríos Muñoz, directora del Centro Cultural Municipal de Chillán.

- Alejandro Quezada Venegas, jefe de Producción y Operaciones del Centro Cultural Municipal de Chillán
- Natalie Carreño Medina, sonidista del Centro Cultural Municipal de Chillán
- Laura Daza Valenzuela, directora del Centro Cultural Casa Gonzalo Rojas. Chillán
- Álvaro Reinoso González y Vicente Ferrada Alarcón, bibliotecarios de la Biblioteca Pública N° 526 Gonzalo Rojas Pizarro.
- Humberto Torres Rojas, director de la Biblioteca Municipal de Chillán Volodia Teitelboim.
- Carolina Soto Muñoz, coordinadora de la Biblioteca Campus La Castilla. Universidad del Bío-Bío. Chillán.
- Susan Sanhueza Henríquez, GRIETAS. Núcleo de Investigación en Educación, Lengua y Cultura. Departamento de Educación, Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de Chile.
- María José Ferrada Lefenda, escritora. Premio Cervantes Chico Iberoamericano (2019). Prologista.
- Rodrigo Rojas Sandoval, diseñador del logo
- Paulina Moraga Henríquez, encargada de las redes sociales
- Lorena Orellana Pereira, transcriptora
- Paula Riffo Fraga, diseñadora gráfica y diagramadora del libro
- Manuel Loyola Tapia, director Ariadna Ediciones
- Taller Kraft y Solución Gráfica
- Belén Rivas Luarte y Sebastián Vásquez Missene, programa Cultura Viva de Radio Contacto FM.

Especialísimos agradecimientos para los/as niños participantes del proyecto junto con sus madres y padres y para las docentes latinoamericanas ayudantes de investigación, por su compromiso, alegría, entrega y amor por la educación: Magdelin Grave de Peralta Reyes, Jelitza Mercedes Bonomie Velásquez y Karem Johana Mogollón Uban.

En el plano personal agradezco el apoyo logístico de mi amiga Karen Paz Chaparro, la escucha permanente de Sara Joiko, la lectura minuciosa de Mauricio Castro Cifuentes y, por supuesto, la compañía amorosa de mi madre Margarita Olate Mendoza.

# PRÓLOGO

## **EL VIAJE DE LOS CUENTOS**

Una de las características de los niños y niñas, independiente del lugar en el que nazcan o crezcan, es su gusto por hacer preguntas. Gracias a mi trabajo como escritora de cuentos infantiles me ha tocado escuchar muchas: ¿cuántos minutos caben en una semana? ¿duerme el sol? ¿dónde aprenden a volar los pájaros? y una pregunta que me interesa especialmente, que tiene que ver con el trabajo que encontrarán en estas páginas: ¿cómo se inventan las historias?

También yo me hago seguido esa pregunta. Y he hecho algunos apuntes en mi libreta que me gusta compartir con los niños y las niñas que voy conociendo en el camino. No se trata de respuestas ni de conclusiones –creo que ellos mismos se encargarán de elaborar las suyas con esa mezcla de colores, tan bonita, que resulta de la teoría y la experiencia– sino de observaciones a propósito de ese gusto que, si tienen este libro en sus manos, imagino que compartimos: el gusto por las historias.

Así como existen diferentes tipos de nubes, de árboles y de pájaros, existen diferentes tipos de historias. Están las que nacen en la mente, el oído, el corazón de un escritor y que si ese escritor ha trabajado lo suficiente en el conocimiento de su material de trabajo –las palabras– se convierten en un libro. No nos ocuparemos aquí de ellas, sino de un segundo tipo de historias, a las que pertenecen las que encontrarán en este libro, las historias sin autor conocido. No sabemos –adelantándonos a lo que encontrarán aquí– quién ni dónde contó por primera vez la historia de La Llorona, El Silbón, La Sayona o María Lionza. Lo que sí sabemos es que quién la escuchó se la contó a otro y así, la historia comenzó un viaje que la trajo hoy hasta nosotros.

Seguro que no fue un viaje fácil. Ángela Carter, escritora inglesa y recopiladora, a propósito de estas historias viajeras, que las personas al ir y venir por el mapa han ido trasladando de un lugar a otro, se hace una pregunta parecida: ¿por qué las seguimos contando? Y ella misma responde: tal vez porque muchas cosas cambian, pero no las preocupaciones y los miedos de las personas corrientes, que somos la mayoría. El miedo a la muerte, el deseo de justicia, los dilemas que plantean nuestra relación con la naturaleza o la relación entre padres e hijos, son solo algunos de los temas que, como podremos ver al leer estas historias, nos pertenecen a todos, independiente del país o el tiempo que habitemos.

Del otro lado, están las diferencias. Porque La Llorona de Colombia no tiene los mismos motivos que la de Venezuela. Y El Silbón que carga con los huesos de su padre –cito la imagen porque es una muestra del poder simbólico de estas historias– un poco más adelante, ya no tiene el saco y obtiene un castigo diferente: deambular por los llanos y matar a los hombres mujeriegos. Y es que pareciera que se trata de historias vivas que a lo largo del viaje han aceptado cambios sin que eso les significara perder su valiosa esencia.

No nos queda entonces sino agradecer a los niños y niñas que han tenido la generosidad de aportar con sus historias a esta antología. Y extender este agradecimiento a todos los que al desplazarse han traído con ellos el más valioso de los regalos: historias para seguir contando una y otra vez. Una y otra vez...

*María José Ferrada Lefenda*  
*Escritora chilena*

## NOTA METODOLÓGICA

**Planteamiento del problema:** Ñuble, el ser promulgada como región en 2017, la población migrante creció en un 222,2 % (INE, 2018)<sup>1</sup>. De acuerdo a los datos que entrega el Instituto Nacional de Estadísticas y el Departamento de Extranjería (DEM) (2021)<sup>2</sup>, el 31 de diciembre de 2020, las personas extranjeras residentes en Ñuble sumaron 11.178. También se aprecia en Chillán, nuestra capital regional la presencia cada vez más frecuente de niñez proveniente en su mayoría de países latinoamericanos, reflejado en el crecimiento constante de la matrícula: en el año 2015 con 7 estudiantes, lo que aumentó a 21 en 2016 y en 2017 llegó a 65. En el año 2018, la matrícula alcanzó 173 alumnos en 2019, 299 estudiantes. En el año 2020 la cifra disminuyó a 294, pero remonta en 2021 a 550 estudiantes matriculados, aumentando a 592 a julio de 2022 (DAEM, 2022)<sup>3</sup> correspondiendo su origen principalmente a cuatro países: Venezuela (80,6%), Haití (8,2%), Perú (2,67%) y Colombia (2,6%).

**Pregunta de investigación:** ¿Cuáles son los relatos de la tradición oral de sus países de origen que permanecen en la memoria de niños/as migrantes avocindados en Chillán?

**Objetivo General:** valorar el patrimonio cultural inmaterial que porta la niñez migrante que habita en la comuna de Chillán, a través del registro narrativo y pictórico de mitos y leyendas de sus países de origen.

**Objetivos Específicos:** 1) rescatar los mitos y leyendas que portan niños/as migrantes que han arribado a escuelas municipales de Chillán; 2) diseñar los productos de recopilación de los mitos y leyendas de los países de origen de niños/as migrantes y; 3) difundir hacia la comunidad de Chillán, y también más allá de sus fronteras, los mitos y leyendas recopiladas desde las voces de la niñez migrante.

---

<sup>1</sup> Instituto Nacional de Estadísticas [INE]. (2018). *Síntesis de resultados. Censo 2017. Chile*.

<sup>2</sup> Instituto Nacional de Estadísticas (INE) y Departamento de Extranjería y Migraciones (DEM) (2021, julio). *Estimación de personas extranjeras Residentes habituales en Chile al 31 de diciembre de 2020. Distribución regional y comunal*. <https://n9.cl/vpzl8>

<sup>3</sup> Dirección de Administración de Educación Municipal de Chillán [DAEM]. (2022). *Matrícula estudiantes migrantes*.

## CONCEPTOS TEÓRICOS

*Patrimonio cultural inmaterial (PCI)*: de acuerdo con la UNESCO “comprende las tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes” (unesco.org, 2013)<sup>4</sup> como es el caso de las tradiciones orales, donde se encuentran los mitos y las leyendas. Son “las personas que construyen realidad desde lo que son, en consecuencia, construyen y reconstruyen sus culturas a partir de su patrimonio cultural, constituyéndose en portadores de cultura” (Sanhueza *et al.*, 2019, p.388)<sup>5</sup>.

*Literatura de tradición oral, mitos y leyendas*: siguiendo a Estébanez (2000)<sup>6</sup>, los mitos son “los relatos donde se cuentan las diversas irrupciones de lo sagrado en el mundo, irrupciones que provocan la aparición del cosmos o de ciertas realidades primordiales del mismo” (p.324). Y por su parte la leyenda es un relato que es “fruto de la fabulación popular, en el que prevalecen elementos fantásticos, o maravillosos, frecuentemente de origen folclórico” (p. 285). La leyenda posee un valor de verdad, al ubicarse en un lugar y un tiempo “más o menos preciso y reconocido por la comunidad, puede tratar temas religiosos o profanos y, generalmente, establece la relación del hombre con lo sobrenatural” (Zabala y Camacho, 2018<sup>7</sup>, p.42).

## METODOLOGÍA

**a. Enfoque y diseño:** el estudio se instala desde un enfoque cualitativo que tiene como propósito “analizar casos concretos en su particularidad temporal y local, y a partir de las expresiones y actividades de las personas en sus contextos locales” (Flick, 2012,

---

<sup>4</sup> Organización de las Naciones Unidas para la educación la ciencia y la cultura [UNESCO]. (2013). *¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?* <https://ich.unesco.org/es/que-es-el-patrimonio-inmaterial-00003>

<sup>5</sup> Sanhueza, S., Carmona, C., y Morales, K. (2019). *La escuela como espacio para el reconocimiento del patrimonio cultural de niños y niñas que han migrado. Estudios Pedagógicos*, 45(3), 387–396. <https://doi.org/10.4067/S0718-07052019000300387>

<sup>6</sup> Estébanez, D. (2000). *Breve diccionario de términos literarios*. Alianza Editorial.

<sup>7</sup> Zabala. M. y Camacho, A. (2018). *Manual para la recolección de la literatura de tradición oral*. El Colegio de San Luis Potosí A.C.

p.278), por lo que resulta un enfoque apropiado para aproximarnos al patrimonio cultural inmaterial de niños/as escolares extranjeros. El diseño de investigación de corte etnográfico, permite la incorporación de diversas técnicas de producción de información (Hammersley y Atkinson, 1994)<sup>9</sup> que permitirán desarrollar el trabajo recopilatorio.

**b. Contexto y participantes:** la recopilación se realizó en tres establecimientos educacionales municipalizados con mayor matrícula extranjera de Chillán. La construcción de la muestra de participantes siguió un criterio por conveniencia (McMillan y Schumacher, 2005)<sup>10</sup> lo cual permitió asegurar la participación de 35 niños/as de orígenes nacionales diversos. Los criterios de inclusión de los/as participantes fueron: que estuvieran matriculados en algunos de los tres establecimientos municipales con mayor matrícula extranjera en Chillán; que cursaran entre 1º a 6º año de Educación Básica y que expresaran voluntariedad de participar en los talleres, la cual fuera respaldada por sus padres.

**c. Recolección de datos:** se desarrolló a través de la realización de tres *Talleres de socialización* en cada escuela, de una hora de duración, durante el mes de abril del año 2023, a cargo de la investigadora responsable y de las tres docentes ayudantes de investigación que mediaron interculturalmente el desarrollo de los talleres y, al pertenecer a las comunidades educativas, estuvieron a cargo de la inscripción de los niños/as participantes y velaron por otorgar representatividad a países de origen presentes en su respectiva escuela. En la primera sesión se realizó un grupo focal, empleando técnicas de animación lectora (teatrillo de *kamishibai* y lectura en voz alta), lo cual motivó el relato en voz alta de sus narraciones tradicionales por parte de los/as niños/as participante y facilitó la socialización entre ellos. En la segunda sesión, se les entregó una libreta a cada participante para que empezaran a redactar su relato. Para el caso de los/as niños/as que aún no dominaban la lectoescritura se aplicó una entrevista no directiva, de tipo etnográfico (Angrosino, 2012)<sup>11</sup> que permitió el relato más individual y estructurado del mito o leyenda de origen. En el último taller realizaron en diferentes técnicas el dibujo alusivo a su mito o leyenda relatado, pulieron su escritura y compartieron oralmente la metacognición de

---

<sup>8</sup> Flick, U. (2012). *Introducción a la investigación cualitativa*. Ed.Morata.

<sup>9</sup> Hammersley, M. y Atkinson, P. (1994). *Etnografía. Métodos de investigación*. Paidós.

<sup>10</sup> McMillan, J. y Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa*. Pearson Educación.

<sup>11</sup> Angrosino, M. (2012). *Etnografía y observación participante en Investigación Cualitativa*. Ed.Morata

la experiencia. Las sesiones de taller y las entrevistas etnográficas se registraron mediante una grabadora de audio, acompañada de un cuaderno de campo, administrado por la investigadora responsable. En el mes de mayo de 2023, un grupo de niños/as participantes grabaron el relato oral para la realización del *podcast*, acudiendo al Centro Cultural Municipal de Chillán acompañados por sus padres.

**d. Tratamiento de la información:** los relatos orales y manuscritos por los/as niños/as fueron transcritos a un formato electrónico. En su edición se mejoraron aspectos de cohesión y de ortografía, pero velando por conservar el estilo de redacción y giros idiomáticos. Los dibujos fueron escaneados para su tratamiento digital.

**e. Productos de recopilación:** la investigación recopilatoria, a través del registro narrativo y pictórico de mitos y leyendas de los países de origen de los/as niños/as migrantes en Chillán generó como productos: este libro, también en versión electrónica, un *podcast*, con una selección de relatos, y un video con los dibujos alusivos a los mitos y leyendas recopilados.

**f. Difusión del proyecto:** contempla tres presentaciones (Centro Cultural Municipal de Chillán, Centro Cultural Casa Gonzalo Rojas y desde GRIETAS Núcleo de Investigación en Educación, Lengua y Cultura. Departamento de Educación, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Chile) y visibilización del desarrollo del proyecto y vehiculación de los productos en las redes sociales tanto de las instituciones participantes, como las propias del proyecto:

**-Instagram:** [vocesninezmigrantechillan](https://www.instagram.com/vocesdeninezmigrantechillan/)

<https://www.instagram.com/vocesdeninezmigrantechillan/>

**-Facebook:** [Voces de niñez migrante Chillán](https://www.facebook.com/profile.php?id=100091227895749&sk=about)

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100091227895749&sk=about>

**Consideraciones éticas:** los/as niños/as manifestaron su decisión de participación, mediante un asentimiento informado. Además, sus padres firmaron un consentimiento informado, donde también autorizaron el uso de fotografías de sus hijos/as para las redes sociales del proyecto, la publicación de los relatos y dibujos en este libro y de la selección de relatos orales reunidos en el *podcast*.

## ORGANIZACIÓN DEL LIBRO

La investigación recopilatoria de mitos y leyendas arrojó un total de 34 relatos, provenientes de ocho países de América Latina y el Caribe. El libro contiene tres capítulos, según el orden de realización de los talleres en las escuelas. A su vez en cada capítulo se dispusieron los relatos por orden alfabético de los países de origen de los niños/as de la escuela. Luego, también se sigue un orden alfabético de los títulos de los relatos. Cuando hay más de una versión de un mismo relato, se aplica como criterio organizador el curso de pertenencia del niño/a relator/a, en este caso, de menor a mayor curso. Cada capítulo cierra con la reflexión de la respectiva docente ayudante de investigación.

El libro concluye con una reflexión autoetnográfica a cargo de la investigadora responsable que entrega antecedentes de contexto del trabajo de campo. Además se incluye un anexo fotográfico que da cuenta del desarrollo del proyecto.

Con cariño y gratitud por la Escuela República de México, por permitirme trabajar con este grupo maravilloso de niños/as, quienes han compartido las historias de sus tierras de origen.

María Dorotea More Ulate

17 de abril de 2023



Voces  
EN CHILE

## CAPÍTULO I

# RELATOS DE MITOS Y LEYENDAS ESCUELA REPÚBLICA DE MÉXICO



# COLOMBIA

## LA LLORONA

*VERSIÓN DE SARA*

*TERCER AÑO BÁSICO*

Érase una vez una noche aterrador, todos tenían miedo, porque les daba miedo la Llorona.

Y una noche escucharon un ruido en los arbustos y corrieron sin parar. La Llorona vio a las personas corriendo, los atrapó, se despertaron y no pudieron salir.



# CUBA

## EL GÜIJE

VERSIÓN DE AIRAM<sup>12</sup>

PRIMER AÑO BÁSICO

Recopiladora (R): Airam, ¿Cómo se llama tu historia?

Airam (A): El Güije

R: ¿De qué se trata el Güije?

A: Del lodo y el agua

R: ¿Y qué pasa con esta criatura mágica de Cuba? ¿Es un duende?

A: ¡Sí!

R: ¿Qué hace este duende?

A: Asusta a las personas



---

<sup>12</sup> En abril del año 2023, cuando se desarrollaron los talleres en esta escuela, Airam llevaba poco más de un mes en Primer Año Básico iniciando su proceso de aprendizaje de la lectura y escritura. Por lo tanto, se registró oralmente su leyenda, diálogo que aquí se reproduce. Él me la fue contando acompañada de la versión escrita con imágenes que sus padres me hicieron llegar. Airam realizó el dibujo alusivo a la leyenda y de su puño y letra escribió “Cuba”.

R: ¿Y cómo las asusta? ¡Ah! ¿Qué pasa con sus ojos?

A: Tiene sus ojos grandes, saltones

R: ¿Y qué más pasa?

A: Está llamando a los pájaros así: “¡Güije, Güije!”

R: ¿Por eso se le dice así?

A: Sí

R: Y dice que aquí, que “es el guardián de la naturaleza”

A: Sí, de la naturaleza, porque llama a los pajaritos que están volando hasta el cielo.



# ECUADOR

## GUAYAS Y QUIL

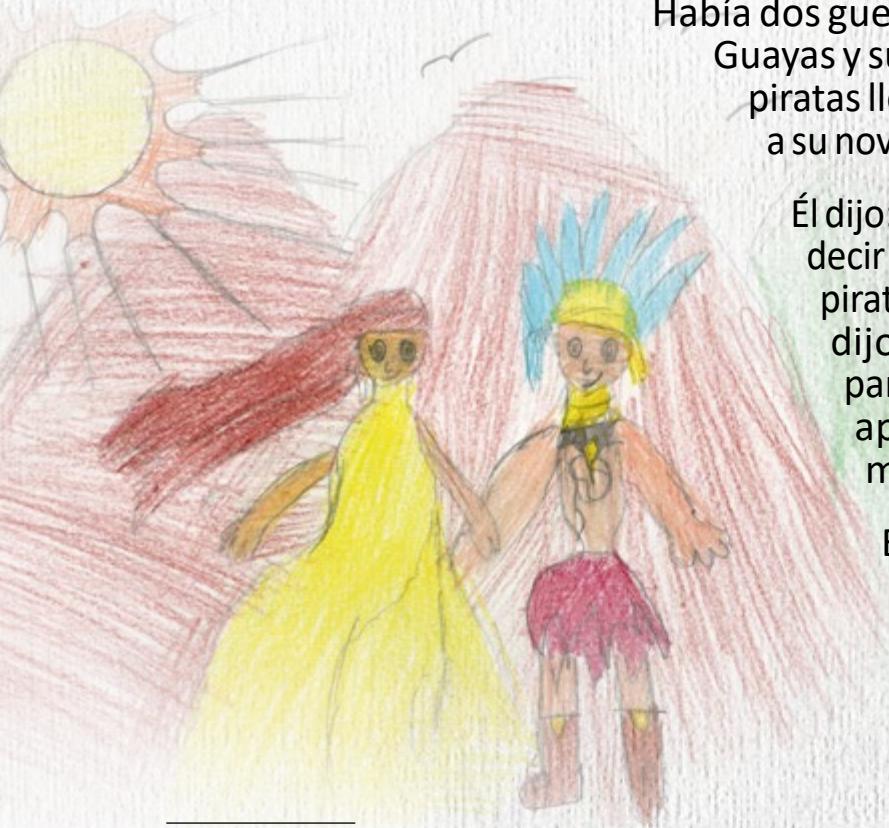
VERSIÓN DE JEAN PIERRE<sup>13</sup>

QUINTO AÑO BÁSICO

Había dos guerreros que se llamaban Guayas y su amada Quil. Un día los piratas llegaron y casi secuestran a su novia y amarraron a Guayas.

Él dijo: “no se la lleven, les voy a decir dónde está el tesoro”. Los piratas los asaltaron y Guayas dijo: “denme un chuchillo para guiarlos”. Y de pronto apuñaló a su novia y a él mismo.

Ellos prefirieron morir antes que entregar el oro.



<sup>13</sup> En el taller Jean Pierre agrega que: “algunos países nos llaman a nosotros los ecuatorianos como ‘Guayas’, que significa “madera de guerreros”.

# VENEZUELA

## EL SILBÓN

*VERSIÓN DE GERARDO*

*SEGUNDO AÑO BÁSICO*

El Silbón era un hombre que sus padres le cumplían todo, pero un día él tenía hambre y su padre no le cumplió su deseo y el silbón agarró la escopeta y lo mató.

La abuela le dio una maldición:  
“ahora tendrás que ir por el bosque cargando los huesos de tu padre”.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE CARLOS**

**QUINTO AÑO BÁSICO**

Esta leyenda se trata de un niño mimado que un día desperdició la comida de su madre, porque él quería comer venado. Cuando fueron a cazar su padre no encontró nada. Entonces su hijo en ataque de ira le sacó las tripas y se las entregó a su madre.

Cuando ella se enteró que eran las tripas de su esposo, entró en pánico y se lo dijo al abuelo, quién amarró al niño a un árbol y le empezó a pegar con un látigo hasta que empezó a sangrar. Cuando tenía la espalda roja el abuelo le echó ají y limón.

El perro del diablo empezó a perseguirlo infinitamente y así se convirtió en el Silbón, que anda caminando por las llanuras y por las casas.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE JOSÉ JUAN**

**QUINTO AÑO BÁSICO**

Se trata de un niño consentido que un día tenía hambre ordenó a su mamá a que le cocinara carne, pero le dijo que no había. Se enojó mucho, su papá llegó y le dijo que fueran a cazar.

El hijo fue con su papá, pero que no cazó nada. El hijo molesto agarra un cuchillo, lo mata y le saca las tripas que se las lleva a su casa. Su mamá las cocina y pregunta “¿dónde está su papá?” y el hijo respondió: “se lo está comiendo”. La mamá se asustó y se fue corriendo.

El abuelo del niño al enterarse lo castigó, lo citó en un árbol y le dio latigazos; después se lo puso a los perros que se lo comieron.

Se dice que anda el niño deambulando con un saco cargando los huesos de su padre.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE MARIEMMY**

**SEXTO AÑO BÁSICO**

Había un niño que caminaba a todos lados silbando, pero era muy malcriado, pedía todo llorando y a sus papás no les importaba. Hasta que un día cuando el niño estaba más grande mientras su mamá le daba comida vio que la comida no era la que él quería, y gritando dijo que quería estofado de ciervo. La mamá le explicó que no tenían carne de ciervo.

Entonces él gritó más fuerte y el papá dijo que fueran al bosque a cazar ciervos. El hijo dijo que él va a ir igual. En el bosque él esperaba, mientras el papá cazaba. Volvió, pero no encontró nada. El hijo enojado lo mató y le sacó las entrañas y se las dio a su mamá para que las cocinara.



La mamá se dio cuenta que eran las entrañas de su esposo y dio un grito de susto. El abuelo salió y se dio cuenta de lo que pasaba. Enojado se llevó al niño al bosque, le quitó la camisa y le pegó hasta ver mucha sangre, luego le echó sal y pimienta y se las pasó en las heridas. Luego lo desterraron y mandaron a los perros a perseguirlo.

Se dice que no lo volvieron a ver.

El Silbón aparece en las casas contando huesos que él lleva en una bolsa. Si lo ves no pasa nada, pero si no lo ve alguien de tu familia muere. Si escuchas su silbido cerca significa que está lejos, si lo escuchas lejos significa que está cerca.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE RAFAEL**

**SEXTO AÑO BÁSICO**

Había una vez una adolescente que lo maltrataba su padre. Se cansó de esto y un día mató a su padre y lo metió en una bolsa.

El pueblo lo supo y por miedo no hicieron nada. El adolescente cuando mataba hacía un silbido: cuando lo escuchas lejos está cerca y si lo escuchas cerca, está lejos.



## **JUANITA MAYO**

**VERSIÓN DE SANTIAGO**

**QUINTO AÑO BÁSICO**

Esta leyenda está inspirada en relatos de personas de la ciudad de Cumaná en Venezuela, la cual cuenta la historia de una mujer que se volvió loca después de tanto fumar tabaco.

Ella caminaba por las calles de Cumaná con un aspecto desastroso, hablando sola como espantando fantasmas y de repente se reía a carcajadas que asustaban a cualquiera.

Al parecer en realidad no le hacía daño a nadie; sin embargo, usaban su nombre y aspecto para disfrazarse y asustar a los niños y a las niñas.



## **LA SAYONA**

**VERSIÓN DE ARIANGEL**

**CUARTO AÑO BÁSICO**

Érase un día donde una mujer mató a su esposo y a sus dos hijos los llevó al lago y los ahogó. Estaba como hipnotizada y después ella regresó a la realidad.

Todas las noches busca a sus dos hijos y al que encuentra, lo mata.



## **LEYENDA DEL CERRO AUTANA**

*VERSIÓN DE EIMI*

*SEXTO AÑO BÁSICO*

Cuenta la leyenda que, el principio de los tiempos, el Kuawai era el gran árbol productor de todos los frutos tenía todas las semillas de las plantas que conocemos actualmente. Llegó un tiempo de hambruna y el Dios creador de todas las cosas decidió destruirlo para poder alimentar a todos.



El árbol era tan resistente que solo pudieron derribarlo por las ramas. Del Kuawai solo queda la base, lo que posteriormente se denomina como cerro Autana. Los Piaroas<sup>14</sup> lo consideran un lugar sagrado, porque es el árbol que generó todos los vegetales y frutas que nos alimentan

En el estado venezolano del Amazonas se encuentra un tepuy<sup>15</sup> conocido como el cerro Autana, una montaña divina para los indígenas que cuenta con 1.220 metros de altura.

<sup>14</sup> “Los Piaroa son un grupo étnico ubicado fundamentalmente en la selva del Estado Amazonas. Su territorio se sitúa a lo largo de las márgenes del curso medio del Orinoco. La mayor parte de la población se concentra en los afluentes y subafluentes del Orinoco: Sipapo, Autana, Cuao, Guayapo, Samariapo, Cataniapo, Paria y Parguaza”. Tomado de Sosa, E. y Inojosa, H. (Comp.). (1996). *Los mitos en la región andina: Venezuela*. IADAP, p.111. <https://biblio.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/45534.pdf>

<sup>15</sup> 1. m. Ven. Formación rocosa muy grande y elevada, aislada, de pendiente vertical y cima plana, propia del macizo guayanés. Real Academia Española (2022). *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/tepuy>

## **MARÍA LIONZA**

**VERSIÓN DE LEONELA**

**CUARTO AÑO BÁSICO**

Es considerada la reina madre y diosa del culto que lleva su nombre. Es la protectora de la naturaleza, y se caracteriza por ser una mujer de inigualable belleza que vive en un palacio situado en una cueva, bajo un lago en las montañas del norte.



# REFLEXIÓN DOCENTE AYUDANTE DE INVESTIGACIÓN

*MAGDELIN GRAVE DE PERALTA REYES*

Pienso que el proyecto “Voces” enriqueció y aportó a mi vida profesional, primero porque pude ser parte de algo inédito, inclusivo, y pertinente para el momento actual donde la migración es un fenómeno latente en nuestra sociedad chillaneja; y segundo, porque este proyecto es un grano de arena hacia la valoración de la cultura popular en general de nuestros países hermanos.

Además destaco la metodología utilizada, donde yo aprendí desde la acción. Hubo hitos que alcanzar y a medida que fueron avanzando los tiempos y logrando los anteriores, me sentí muy comprometida y feliz trabajando.

También debo destacar el vínculo con la familia de nuestros niños y niñas migrantes, donde se generó un intercambio de vivencias en Chillán, que además traspasó las paredes de cada una de las escuelas participantes.



## CAPÍTULO II

# RELATOS DE MITOS Y LEYENDAS ESCUELA REYES DE ESPAÑA





# ARGENTINA

## LA CIUDAD DESAPARECIDA DE ESTECO

VERSIÓN DE LUCIANA

SEXTO AÑO BÁSICO

Un día un anciano llegó al pueblo de Nuestra Señora de Talavera o Esteco,<sup>16</sup> anunciando que iba a haber un desastre en la ciudad, que trataba de un incendio y después de un temblor. Nadie tomó en cuenta al señor, dejándolo sin alimento.

Pero él vio que había una señora pobre con un recién nacido y como le dio pena fue con la mujer y le dijo que iba a haber una catástrofe al día siguiente. Entonces la mujer preparó sus cosas para la mañana siguiente y cuando amaneció, ella agarró al niño y se fueron del lugar.



<sup>16</sup> Ciudad colonial ubicada en la provincia de Salta en Argentina.

En un momento se escuchó un estruendo y los gritos de la gente en el pueblo y ella tenía mucha curiosidad de ver lo que pasaba. Cuando se giró, le cayó un trueno y se convirtió en piedra. Después de esa ciudad no quedó nada, todo se convirtió en piedra.



## **BOLIVIA**

### **EL GUAJOJÓ**

*VERSIÓN DE DIANA  
TERCER AÑO BÁSICO*

Cuenta la leyenda que en la selva durante la noche escuchan el canto de un ave que suena como un llanto.

Un sonido desgarrador que entristece el alma de quien lo escucha. El Guajojó es un ave que alguna vez fue una mujer. Fue la hija de un poderoso cacique que terminó enamorándose de uno de los guerreros de la misma tribu y su padre quiso ponerle fin a esa situación.

Cuando su padre fue a matar al muchacho se enteró que iba en contra de la tribu y la convirtió en el Guajojó.



# COLOMBIA

## EL SOMBRERÓN

*VERSIÓN DE ANYARITH*  
*SEGUNDO AÑO BÁSICO*

El Sombrerón era un muchacho con ropa negra, siempre llevaba dos perros y un caballo. Mataba a borrachos y a personas que les gritaban a sus esposas.

Dicen quienes lo ven, que su cara es diabólica.



## **LA PATASOLA**

**VERSIÓN DE EDWAR**

**TERCER AÑO BÁSICO**

Cuentan que en un bosque vivía una mujer que se esconde y es el terror de los agricultores mujeriegos amantes del bosque.

La Patasola es un espectro de una mujer que mata a los que hacen mal, destruyen árboles, que matan animales exóticos, y a los borrachos que maltratan a las mujeres.

Ella cuenta con una sola pata, mirada que hipnotiza, una hermosa silueta. Fue condenada a vagar por faltarle a su esposo y a sus hijos al ser infiel, quedando como alma en pena.



## EL SALVADOR

### EL CIPITÍO

VERSIÓN DE JARED

QUINTO AÑO BÁSICO

Cuenta la leyenda que el Cipitío era hijo de la Siguanaba, que antes se le llamaba Sihuehuet, mujer bonita, diosa de la luna que tenía una relación con el dios Sol.

De ahí nació el Cipitío, pero la Siguanaba lo traicionó con el dios Lucero de la mañana, por eso el dios de dioses, Teolt, les echó una maldición tanto a la Siguanaba como al hijo: la condenó a ser errante y fea y al Cipitío lo condenó a nunca crecer, y mantenerse como un niño de 10 años.



El Cipitío se caracteriza por ser panzón y usar un sombrero gigante y puntiagudo, también tiene los pies al revés por eso es difícil encontrarlo, porque los lleva a distintos lugares. El Cipitío es un niño muy burlón, pero inofensivo, a él le gusta jugar con la ceniza y comérsela como los guineos; es decir, las bananas.

También le gusta esconderse detrás de los arbustos para espiar a las jóvenes lavando en el río, por eso a las bonitas les tira piedritas y flores y se carcajea.

Como las jóvenes no lo pueden ver se asustan. Dicen que los niños sí, así que para deshacerse de él corren hacia un baño cercano y se sientan en él a comer. Cuando el Cipitío ve eso sale corriendo de ahí, porque odia el mal hábito de higiene.



# PERÚ

## LA BRUJA CONVERTIDA EN LOBO

VERSIÓN DE ALESSANDRA

CUARTO AÑO BÁSICO

Cuenta la leyenda, que una anciana le tenía envidia a un vecino, así que la vieja le había pedido a una supuesta bruja que le hiciese daño.

A las 12:00 hrs. de la noche la bruja se convierte en lobo, sin vuelta atrás fue a herir al hombre.

Mucho más tarde, a las 2:00 hrs. de la mañana los vecinos escuchan extraños ruidos, la bruja convertida en lobo entró en desesperación al ver que los vecinos se acercaban a la puerta con armas.

Desesperada, le arde la cabeza y explota, quema la casa convertida





en ave y para salir, se vuelve a convertir en lobo y la atacaron con las armas. Salió de ahí gravemente herida, pero al buscar un hechizo se cura.

Nuevamente en la mañana llega un lobo, deciden atraparlo pensando que era la bruja, lo encierran y lo maltratan. En la cima más alta la bruja, en su bola de cristal, logra ver que lo maltratan, así que la bruja toma nuevamente la forma de lobo para salvar al lobo.

Logra salvarlo, se van a la cima alta, era muy alta. La bruja se sienta en una roca y el lobo le agradece por salvarlo. Hay luna llena, entonces ella decide convertirse en lobo para amarlo y este se convierte en un príncipe apuesto.



# VENEZUELA

## EL SILBÓN

VERSIÓN DE VÍCTOR MANUEL  
SEGUNDO AÑO BÁSICO

Es la historia de un hijo que mató a su padre, porque no le dieron lo que quería para comer. Cuando el abuelo se dio cuenta, lo castigó con unos latigazos y le colocó limón en las heridas para que le ardiera. Entonces se lo echó a los perros.

La historia no termina ahí...el muchacho revivió, cantando su ruido infernal, un silbido, siempre caminando por la sabana, matando hombres mujeriegos.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE ISABEL**

**TERCERO AÑO BÁSICO**

El Silbón era un joven malcriado que vivía con sus padres y su hermano. Un día quiso venado para cenar, así que mandó a su padre a cazar un venado.

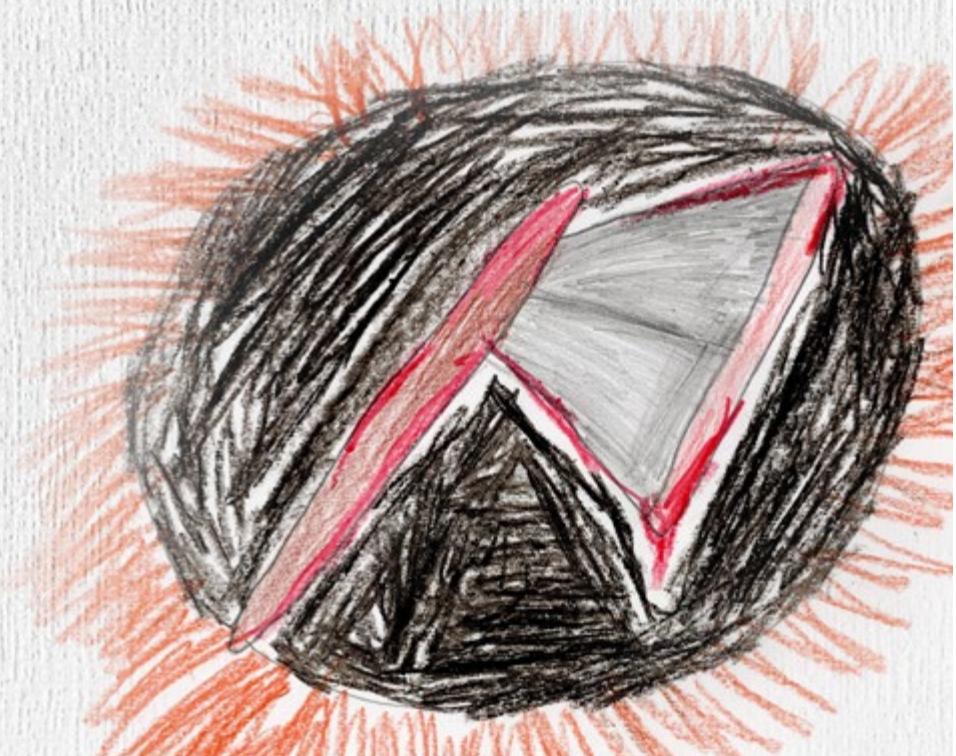
Al ver que su padre no había conseguido nada el joven enloqueció y mató a su padre, lo destripó y le entregó las tripas a su madre para que las cocinara.

Cuando la madre se enteró mandó a su hermano a azotarlo con un látigo. Mientras ella metía los restos de su padre en un saco, su hermano le echó sal y picante en las heridas para que le doliera mucho más.



Su madre le dio el saco y lo mandó a vagar por los bosques el resto de su vida.

Cuenta la leyenda que avisa su llegada con un silbido, si lo escuchas cerca está lejos, pero si lo escuchas lejos significa que está a punto de matarte y meterte al saco con su papá.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE JEAN MARCOS**

**TERCER AÑO BÁSICO**

Era un joven que cuando era un niño lo complacían en todo, lloraba y gritaba para tener lo que deseaba. Un día su madre le hizo una sopa, pero él quería carne de ciervo y el padre le dijo que iba a buscar. Buscó y buscó, llegando con las manos vacías.

El niño le sacó las tripas a su padre, se las dio a su mamá y ella se asustó porque estaba cocinando las tripas de su esposo. El abuelo le dio muchos latigazos al joven hasta que le saliera sangre y le puso ají y limón para que le ardiera.

Y le echaron con los perros, lo mataron, pero revivió. Se dice que mata a mujeriegos alcohólicos y que vive en los llanos venezolanos.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE VICTORIA**

**TERCER AÑO BÁSICO**

El Silbón es un hombre que bebe alcohol, que era malcriado y que mató a su padre, porque un día su madre le hizo comida y él no quería, lo que quería era ciervo y su padre le dijo: “yo te voy a conseguir”. Pero cuando regresó no traía nada.

Después pasaron días y el papá llegó al lugar donde vivía el Silbón y este lo mató. Le dijo a su madre que cocinara las tripas y la madre le empezó a hacer preguntas hasta que descubrió que había matado a su esposo. El abuelo le dio unos latigazos y le puso limón y sal para que le doliera y lo maldijo.

Dicen que si escuchas un silbido como do-re-mi-fa-sol el Silbón está lejos y si lo escuchas lejos, está cerca.



## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE WILGER**

**CUARTO AÑO BÁSICO**

Es un joven que mata a su padre y a su mamá le dio las tripas para que las cocinara.

Ella lo castigó llevándolo donde su abuelo, quien lo maldijo encadenándolo a un árbol. Le llevaron a los perros y lo maldijeron más cuando se murió. Se convirtió en el Silbón, tiene seis metros de alto.

Si lo escuchas cerca está lejos y si lo escuchas lejos está a punto de matarte.



# LA LLORONA

VERSIÓN DE ELIZABETH

SEXTO AÑO BÁSICO

Había una mujer venezolana que estaba en otro país y ella estaba trabajando de limpieza y se enamora del jefe. Después estuvieron juntos y tuvieron tres hijos.

Un día la mujer vio a su esposo con otra y desde ahí ella dijo que iba a matar lo máspreciado para él: llevó a los tres niños al río y los ahoga uno por uno.

No aguantó la presión y se mata también y desde ahí se dice que ella sale por las noches diciendo: “¡Ay, mis hijos!”

Se dice que cuando se escucha de lejos está cerca y cuando se escucha de cerca está lejos.



## **LA SAYONA**

**VERSIÓN DE LUISANGEL**

**QUINTO AÑO BÁSICO**

Hace mucho tiempo atrás había una joven que vivía con su esposo y ella acostumbraba a bañarse en un río y había un señor que la veía cuando se bañaba. Un día lo sorprendió y le preguntó qué hacía ahí y él opta por decirle una mentira: “estoy aquí para informarte que tu esposo es infiel”.

A la noche siguiente el esposo dijo el nombre de su suegra y ella celosa prendió fuego a la casa. Cogió un cuchillo yendo a la pieza de su mamá acuchillándola hasta ya no poder más. La mamá en sus últimos alientos le dijo que ella no había hecho nada y la maldijo por el resto de su vida.

Y este espíritu se le aparece a los hombres borrachos y mujeriegos.

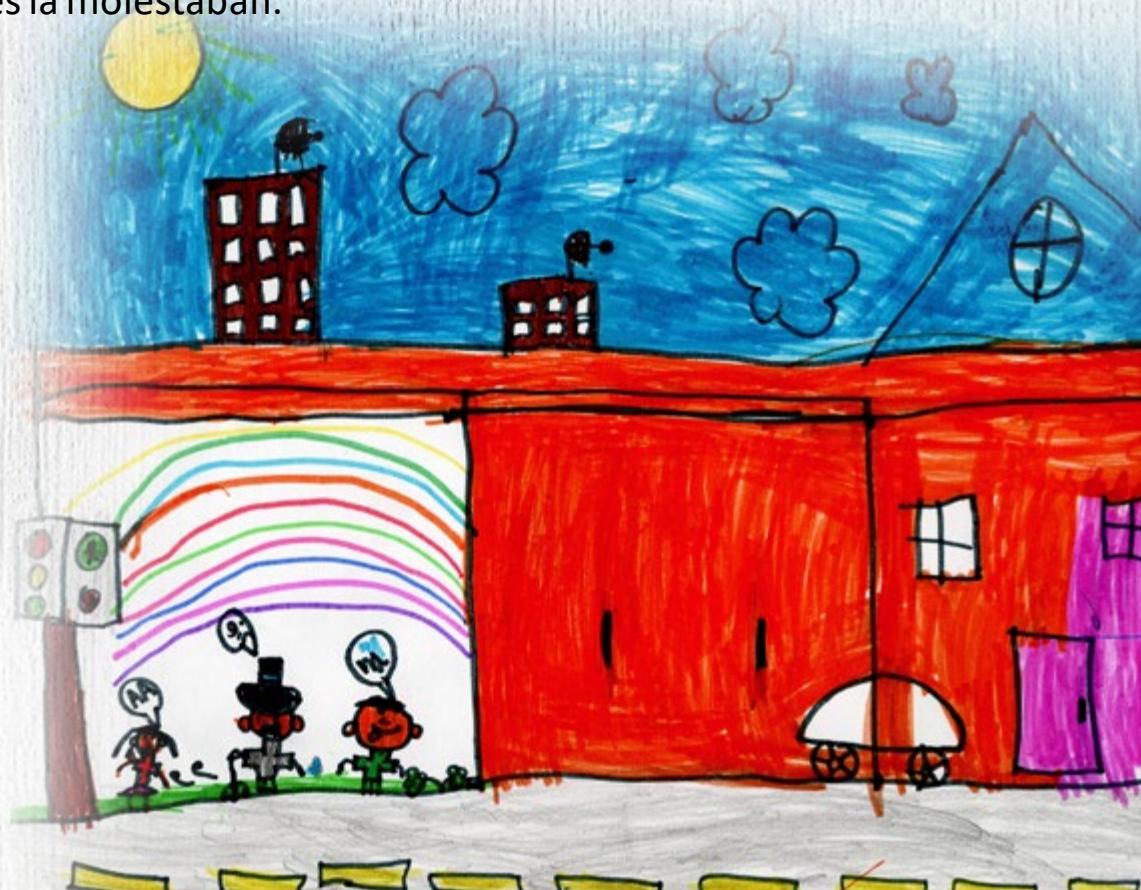
## **LA VIRACOCHA**

*VERSIÓN DE ANTONELLA*

*SEGUNDO AÑO BÁSICO*

Ella era una vieja con un sombrero muy largo y que vivía con su esposo.

Pero el esposo murió así que se puso loca. Les empezó a pegar a los niños y niñas, los asustaba en los rincones y quería matarlos y los niños a veces la molestaban.



## **WARAIRA REPANO**

**VERSIÓN DE JHOYMAR**

**SEXTO AÑO BÁSICO**

Cuenta la leyenda que las tribus ofendieron a la gran diosa del mar y los dioses les mandaron una ola, la más grande que habían visto en toda su vida.

Las tribus se arrodillaron a pedir perdón, la diosa los perdonó, y convirtió la ola en una gran montaña.

Luego salió el sol y un hermoso arcoíris. Ellos se impresionaron y gritaron: “Waraira Repano, Waraira Repano”.

Le pusieron así por nuestros ancestros y ahora lo conocen como cerro el Ávila.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> En 1958 se conformó el parque nacional El Ávila, localizado en la Cadena del Litoral dentro de la cordillera de la Costa, en el centro-norte de Venezuela. <https://camaradecaracas.com/la-camara-caracas-y-sus-historias/por-aqui-pasaron/el-avila-indigena-waraira-repano/>

# REFLEXIÓN DOCENTE AYUDANTE DE INVESTIGACIÓN

*JELITZA MERCEDES BONOMIE VELÁSQUEZ*

Para mí participar en este proyecto fue simplemente una experiencia significativa que apuntó a consolidar una verdadera integración o inserción del migrante, porque la misma se pudo consolidar, ya que para nosotros fue pertinente y relevante.

Nos dio la oportunidad de compartir con otras nacionalidades, con parte de su cultura, identidad y creencias. Nos llevó a evocar y revivir historias, reconectarnos con nuestro pasado y abarcando más allá de un espacio; se compartió información entre pares, con los familiares y nos emocionamos disfrutando al máximo.

Sería muy bueno se le dé continuidad a este proyecto en cada institución a nivel local y nacional, porque tiene idoneidad y va en función de la realidad de los estudiantes migrantes. Me siento satisfecha y feliz de haber participado y enriquecerme con cada interacción con los/as niños/as y todo el equipo de “Voces de niñez migrante en Chillán”.



## CAPÍTULO III

# RELATOS DE MITOS Y LEYENDAS ESCUELA JUAN MADRID AZOLAS





# VENEZUELA

## EL SILBÓN

*VERSIÓN DE MIRANDA*

*TERCER AÑO BÁSICO*

Es un joven que se iba a escondidas con su novia, pero un día su papá oía sonidos raros en el corral. Entró y vio al chico besándose con su novia.

El papá se molestó con el joven, le dijo al abuelo y planearon una venganza: lo amarraron y le dieron machetazos. Del dolor se oían los gritos del joven.

Después le soltaron tres perros, pero escapó.

Hay rumores que el joven sigue rondado por las calles y que mata a los hombres mujeriegos.



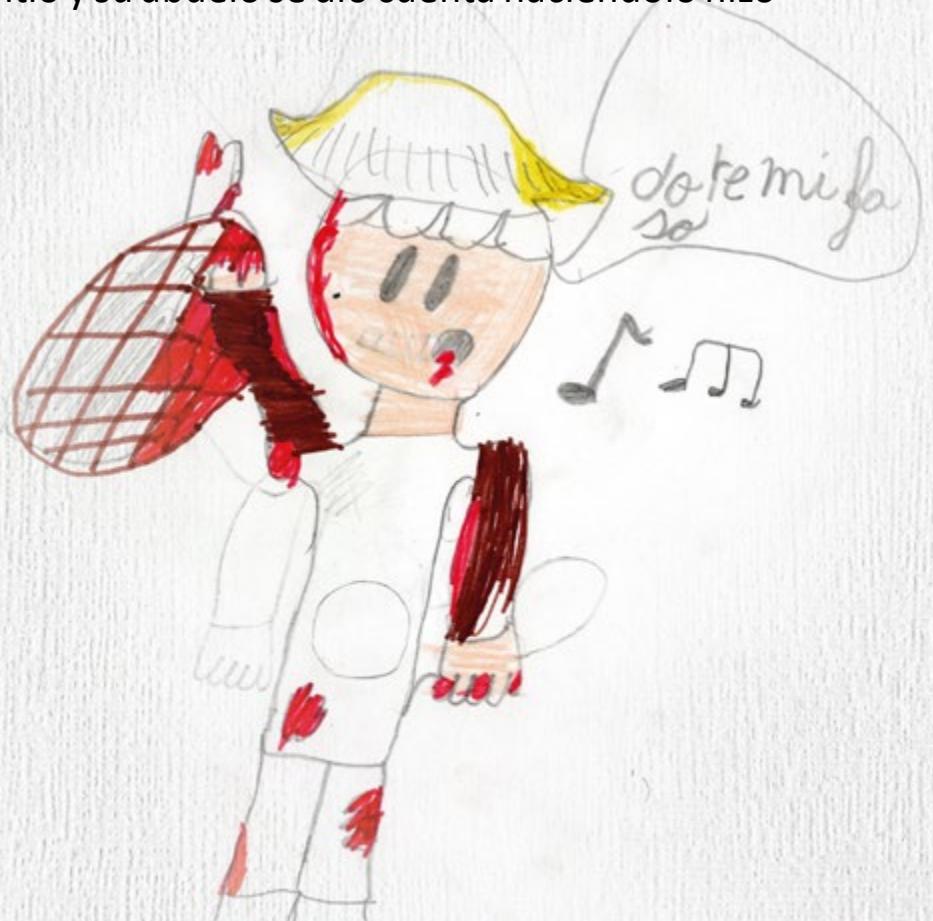
## **EL SILBÓN**

**VERSIÓN DE FABRICIO**

**CUARTO AÑO BÁSICO**

Había un tipo que tenía una novia a que se veían a escondidas. Un día el papá los encontró y él disparó a la novia y el tipo se molesta y le dispara al papá.

El hombre se arrepintió y su abuelo se dio cuenta haciéndolo hizo sufrir.



## **LA LOCA LUZ CARABALLO**

**VERSIÓN DE INÉS Y LUCIANO**

**CUARTO AÑO BÁSICO**



Esta es una leyenda que trata de una mujer que nació y creció en Mérida<sup>18</sup>, Venezuela, tuvo marido y cinco hijos, los que fueron a la guerra con Simón Bolívar. Los esperó por largos años y nunca volvieron.

---

<sup>18</sup> “El Estado Mérida se encuentra al occidente de Venezuela, ocupando gran parte de la Cordillera de Los Andes. Junto con Táchira y Trujillo, forman los tres estados andinos del país. Tiene una superficie de 11.300 kilómetros cuadrados. Está cubierto casi en su totalidad por montañas, que sobrepasan los dos mil metros de altura, con excepción de las tierras planas del norte y oeste correspondientes a la depresión del Lago de Maracaibo”. Tomado del Repositorio institucional de la Universidad de Los Andes (Venezuela).

Dicen que todavía se le ve harapienta y con cabellos largos vagando por los Andes venezolanos.



## **LA LLORONA**

**VERSIÓN DE ADRIANO**

**SEXTO AÑO BÁSICO**

En un pueblo vivía una bella mujer casada y tenía dos hijos que amaba con su vida.

Pero un día se enteró que la estaban engañando con otra mujer, así que mató a lo que más quería su esposo: sus hijos.

Mientras se bañaban en el río llamó a sus hijos uno por uno y los ahogó. Luego de darse cuenta de lo que hizo se tiró de un árbol, después un cazador recogió su cuerpo y lo enterró.

Y es así como su alma anda rodando por varios países buscando a sus hijos.



## **LA LLORONA**

**VERSIÓN DE NICOLE**

**SEXTO AÑO BÁSICO**

Siempre quería asustarme un poco y conocí la Llorona, pregunté y esto me respondieron:

Hace mucho, en la bellísima América, una joven morena, de estado soltero, conoció a un joven de piel clara, y pelo tan rubio como la miel. En el instante, un hermoso amor se plantó en ambos y así en una casa en el campo, tuvieron tres hijos hermosos como el padre y fieles como su madre.

Pero la dama no sabía el engaño que le hacía su marido. En una noche, sin hacer ruido el marido encendió el carro y huyó con su verdadera y legítima esposa.





Al ver el mal que se había hecho, la mujer sollozando dijo: “acabaré con tu gran tesoro ¡nuestros niños!”. Su dulce voz a sus hijos era la trampa mortal, ya que los hijos al responder fueron ahogados.

Inundada por el dolor y pena decidió su fin.

Un campesino la encontró y la enterró de forma cristiana, pero unos días al no conseguir paz, se levantó del sueño profundo y empezó a buscar a sus niños.

Y se cuenta que su alma en pena busca a sus niños y secuestra a otros niños cautivados por su llanto.

## **MARÍA LIONZA**

**VERSIÓN DE HORNET**

**SEXTO AÑO BÁSICO**

Había una princesa indígena que nació con los ojos azules, pelo negro y largo.

El rey la encerró en una cueva protegida por indígenas y cuando cumplió 18 años el padre la iba a llevar a la otra tribu y casarla con el hijo del cacique, pero ella salió corriendo al bosque.

En el río la vio Anaconda, Dueño de las Aguas, y se enamoró de ella, los guardias indígenas la atraparon, pero la serpiente la siguió y se la llevó. No se encontraron ni el cuerpo ni el rastro de ella.

En el estado de Yaracuy, en su capital San Felipe, Venezuela, hay una estatua de María Lionza encima de un perisodáctilo parecido a un jabalí.



## **PLAYAS DE VENEZUELA...**

**GRECIA<sup>19</sup>**

**PRIMER AÑO BÁSICO**

Grecia (G): En Venezuela las playas son muy calientes, se come mucho pescado y se juega con la arena, yo me divertía mucho. Hay unas matas de coco que tienen fruta y que se toma fría en la playa.

Recopiladora (R): Y ¿qué más te gustaría contarme?

G: Que la hice con mucho esfuerzo y pues estoy muy feliz.

R: ¿Y por qué estás tan feliz de estar en este taller?

G: Porque me puede enseñar a leer y a escribir.

R: Entonces yo te doy las gracias y ahora te voy a pasar una hoja de block y lápices para que tú hagas tu dibujo.

<sup>19</sup> En abril del año 2023, cuando se desarrollaron los talleres en esta escuela, Grecia llevaba poco más de un mes en Primer Año Básico iniciando su proceso de aprendizaje de la lectura y escritura. Por lo tanto, se registró oralmente su relato, diálogo que aquí se reproduce. Grecia realizó el dibujo alusivo y de su puño y letra escribió su nombre de pila.

# REFLEXIÓN DOCENTE AYUDANTE DE INVESTIGACIÓN

*KAREM JOHANA MOGOLLÓN UBAN*

La participación en este maravilloso proyecto fue una instancia motivadora y enriquecedora que removi6 tantos recuerdos de mi infancia como de mi 6poca estudiantil. Compartir y escuchar estos relatos contados por estudiantes migrantes y sus familias desde otra perspectiva, renueva; apoyarlos en cada paso y disfrutar la experiencia con ellos fue verdaderamente genial.

Estoy agradecida de haber sido considerada para participar, compartir nuestra riqueza cultural a trav6s de los ni6os fue excepcional. Es mi deseo que las voces de los ni6os y familias migrantes siempre tengan espacios para ser escuchados ¡GRACIAS!



# EPÍLOGO AUTOETNOGRÁFICO

**MARÍA LORETO MORA OLATE**

**10 de abril de 2023.** Más bien debiese decir, domingo 9 de abril, porque estuve todo ese día un poco ansiosa por el inicio del trabajo de campo en las escuelas. ¿Y si llegan pocos niños/as? ¿Y si no me cuentan ninguna leyenda o mito? ¿Y si yo he perdido mi esencia como profesora y no engancho con los chicos de Básica luego de tantos años fuera del aula escolar? Además, esta sería mi primera experiencia de investigación con menores de edad.

Ese fin de semana largo por Semana Santa, estuvo marcado por el impacto que provocó en Chile el lamentable asesinato de un carabinero, siendo los victimarios delincuentes de nacionalidad venezolana y donde, por tanto, el migrante de dicho país ha pasado a ser asimilado a dicha categoría negativa.

En medio de esta criminalización hacia el extranjero latinoamericano caribeño, yo solo pienso en los niños/as con los cuales compartiré este mes y de cómo enfrentaría un posible comentario de ellos frente a dicha situación. Leo sus nombres en las nóminas que enviaron Magdelin, Jelitza y Karem y los escribo en las credenciales que hice para cada uno/a, para nombrarlos como tal, ya que mi memoria con los nombres es pésima.

*“¡Buen día Madgelin, hoy es nuestro día!”* Fue así como en esa contingencia inicié mi trabajo de campo el lunes 10 de abril de 2023 en la escuela República de México. Allí me encontré con niños/as que llegaron puntualmente a la biblioteca, predominando los originarios de Venezuela, como lo reflejan las estadísticas nacionales, pero también llegó Jean Pierre de Ecuador y el pequeño Airam de Cuba, de primero básico.

Y a través de Santiago, estuvieron presentes esa tarde con nosotros sus ancestros venezolanos: *“es que mi abuelita me contó a mí que, mi bisabuela, que vivía en un pueblito y ahí pasaba el hombre sin cabeza... No sé si es verdad, pero ella lo saludaba y*

*todo. A medianoche escuchaban el carrusel donde estaba y mi abuela hasta lo saludaba". También él nos compartió un video de su abuelo declamando un poema inspirado en la leyenda de Juanita Mayo, del poeta venezolano Santos Barrios.*

**Martes 11 de abril de 2023.** En la Escuela Reyes de España, Jelitza me recibiría vistiendo una polera que ella estampó con el logo del proyecto y las banderas de los países de origen de los niños/as participantes en la escuela. Tenía una para mí, así que en el acto me la puse. Los/as niños/as al vernos con la misma prenda les llamó la atención y reconocían la suya en mi pecho (¿o ya dejó de ser su bandera por vivir en Chile?).

Ya avanzada la dinámica del taller, donde en animada discusión reclamaban el origen de un determinado mito o leyenda, o que, si se repetían las historias, tenían diferentes versiones, rasgo tan propio de la literatura oral por transmitirse de generación en generación, de pronto un niño me dice:

*-Tía, ¿usted es chilena?" (y yo pensaba ¿no lo parezco? ¿no es tan obvio?)*

*-¿No se nota que sea chilena?*

*-¡Nooo! respondieron a coro los niños (y yo sonreía sorprendida)*

*-¿De dónde piensan entonces que soy?*

*-De Argentina, dijo una niña*

*-O de Venezuela, dijo un niño*

*-Pero si yo soy más chilena que los porotos, ¿conocen ese dicho?, pero no soy de Chillán, nací en Linares, que queda 100 km al norte de acá.*

*-Ay, yo nací en Viña del Mar de Venezuela, dice Isabel.*

Pero no me atreví a indagar las razones, qué veían en mí que los hacía dudar de mi parecer y ser chilena. Y en ese juego de las apariencias, y a propósito del contexto país,

Jelitza proveniente de Venezuela, me diría luego en el café: *“Como soy negra, en estos momentos, por suerte haitiana...por culpa de esos pocos que hacen daño, pagamos todos”*. No se lo dije, pero su lamento me recordó cuando yo sentí vergüenza ajena de ser chilena en septiembre del 2021<sup>20</sup> con la quema de las pertenencias de personas migrantes en Iquique durante una manifestación en su contra.

**18 de abril de 2023.** Conocí a los niños de la Escuela Juan Madrid, al contarles el mito mapuche de Treng Treng y Kay Kay <sup>21</sup>con el teatrillo de *kamishibai*, sabían perfectamente que *“son los aborígenes chilenos y la única civilización de América, que no ha sido conquistada por los españoles”*. Y nuevamente los ancestros con nosotros en la biblioteca: *“Yo voy a contar mi versión del Silbón. Esta también me la ha contado mi familia de papá, mi abuelo...para asustarnos”*.

En paralelo a la realización de los talleres y superando mis aprehensiones de contar con redes sociales del proyecto, a sugerencia de las directoras de las escuelas y previo a la firma del consentimiento y asentimiento informado, poco a poco fuimos subiendo imágenes del proceso y empezaron a aparecer comentarios que daban cuenta que el proyecto ya estaba traspasando las fronteras, con las voces de sus abuelas:

*“Ese muñeco hermoso es mi nieto amado, Jean Marcos, el rey de mi corazón”*  
(@luisaelenapenelope)

*“Pero mi bebesito precioso que lindo mi niño, mi Cielito que orgullosos estamos tus abuelitos de Holguín que bueno tan aplicado y estudioso te queremos mi chiquitito”* (@Marivi Guitián)

Y también mensajes alentadores como estos:

*“Gracias por tan bonita experiencia. Mi niño la disfrutó mucho. Ojalá se repitan programas como este que ayudan a los niños a compartir y conocer de otras culturas. Felicidades”* (@marlenvirginia)

---

<sup>20</sup> En Chile quemaron carpas donde dormían migrantes colombianos y venezolanos. <https://www.infobae.com/america/colombia/2021/09/26/en-chile-quemaron-carpas-donde-dormian-migrantes-colombianos-y-venezolanos/>

<sup>21</sup> Treng Treng y Kay Kay / Inspirado en versiones de Leonel Lienlaf y de Armando Marileo Lefo ; ilustraciones de Paloma Valdivia. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes región de Biobío, 2015. [13 láminas]

*¡Amo este proyecto! ¡Debiese repetirse por todo Chile y cruzar las fronteras!  
(@Sara Joiko)*

*“Una vez más extendiendo mis felicitaciones a este Proyecto. Mi niño tuvo la oportunidad y la disfrutó al máximo. Es algo diferente que permite compartir cultura, enseñar a nuestros niños que donde sea que vivamos tenemos que sentirnos orgullosos de nuestras raíces. Muchas Gracias por todo. Dios bendiga a todos los que formaron parte de esta iniciativa tan bonita. Los niños nunca lo olvidarán”. (@Marlen Virginia)*

En esta misma línea, Crónicas de Chile<sup>22</sup> (@cronicasdechile), destacó en sus historias al proyecto y a Jelitza: *“y también vamos por ahí con empatía y ganas de un mundo con mejor semblante, sin exclusiones y en equilibrio. Felicitaciones a todo el equipo de @vocesninezmigrantechillan y en especial a nuestra paisana @jelymiel, ejemplo diario de constancia y vocación de servicio”.*

Mientras escribían o dibujaban hubo diálogo, escucha y risas, un clima que sentí de confianza y que generó el relato espontáneo de su experiencia de tránsito: *“Fueron 11 de días de viaje por tierra, porque no podíamos viajar por avión, porque nuestros pasaportes estaban vencidos...así que más fue con nuestras actas de nacimiento... y cuando intentamos pasar la frontera, nos devolvieron (...)”;* o que expresaran su conocimiento del alto costo de la vida en Chile: *“en los alimentos, cosas como por ejemplo ropa, juguetes y todo lo que venden aquí”* y la valoración que tienen de la forma de enseñar de sus profesores/as en su escuela: *“lo hacen divertido, pero también ponen sus reglas para que los niños no hagan desorden, pero también lo hacen de forma divertido para que los niños no se aburran o no les pasa nada y así se puedan divertir también en la clase, pero también aprendiendo”.*

**24 de abril de 2023.** Despedirse en cada escuela también significó, por un lado, satisfacción por la tarea realizada, pero por otro, nostalgia. En las últimas sesiones dimos un espacio de reflexión metacognitiva con las colegas ayudantes de investigación

---

<sup>22</sup> En su descripción del fanspage de Facebook se describe como un sitio de “Historias de inspiración de venezolanos en Chile y el mundo”.

y de ese momento, recojo:

*“Lo que más me gusta del taller, es que puedo hacer libremente a La Llorona... no me importa si es terrorífico o no y cualquier persona, después de que publiquen el libro, cuando vean a mi Llorona, se van a quedar pasmados del miedo, eso es lo que más me gusta y no sólo que eso, es que va a tener mi nombre: La Llorona de Nicole, una niña de 10 años... (Nicole)*

*“Me parece muy bien porque le da una oportunidad a los extranjeros que vienen a Chile De poder hablar de su origen y de su país” (Eimi).*

*“Me pareció muy divertido, muy entretenido lo que más me gusta es dibujar y conocer las personas y ahí conocer amigos que también estén en mi curso, me pareció muy entretenido y eso y también aprender de las leyendas de nuestras patrias y escuchar a los otros compañeros de su leyenda para conocer más” (Isabel).*

*“A mí me pareció muy bien, porque no sabía que podía dibujar tan bien, no sabía que podía escribir tan bien, que tenía talentos ocultos que no sabía y me pareció muy divertido. Escribí mucho y me gustó dibujar, escribir, pintar, utilizar diferentes técnicas” (Alessandra).*

**5 de mayo de 2023.** La Organización Mundial de la Salud (OMS) declara fin del COVID-19 como pandemia mundial. Sin embargo, yo voy con mascarilla a grabar los audios de una selección de los relatos representativos de sus países de origen. Nos acompañaron madres y un padre, nos expresaron su agradecimiento por *“considerar a sus hijos/as”*; sé que varios pidieron permiso en sus trabajos para ir con ellos/as hasta el Centro Cultural Municipal de Chillán (CCMCh).

Creo que aquellas dos tardes de viernes compartidas en la grabación permitió un involucramiento de las familias con la actividad y sirvió para un intercambio entre ellas de sus emprendimientos, por ejemplo, y que conocieran dicho espacio cultural de la ciudad. A su vez, los profesionales del CCMCh sintonizaron con nuestro proyecto, acogiéndonos cálidamente y comprometiéndose desinteresadamente, como Natalie

Carreño, sonidista, quien veló que la grabación de los audios que conforman el *podcast* quedarán bien. Y no solo eso, todo lo hizo con una empatía y sentido pedagógico, lo cual entregó mucha confianza a los/as niños/as. El CCMCh difundió nuestra jornada de trabajo en sus redes sociales, y así poco a poco nuestra ciudad se iba enterando del proyecto “Voces”.

Mientras tanto, en la frontera norte de Chile, se vive una crisis migratoria, donde se espera que para el domingo 7, llegue un avión desde Venezuela para permitir el retorno de sus ciudadanos a su país. Qué saben los niños de dictaduras podría decir alguien desde una mirada adultocentrista. Pienso que los niños saben mucho, porque las padecen.

En todo este proceso de trabajo de campo, no dejé de emocionarme el compromiso tanto de los/as niños/as como de sus familias, el interés, la confianza y cariño que me prodigaron a pesar del poquito tiempo que estuve. Quizás en conjunto con las colegas del equipo creamos un espacio de bienestar en un lugar tan importante en las escuelas como lo son las bibliotecas, donde sus encargadas fueron nuestras aliadas, participando y luego, retroalimentando lo que veían en las sesiones.

Al mismo tiempo esta vivencia nos llevó a reflexionar en el equipo de docentes respecto a las circunstancias de la escuela en Chile, de su encuadramiento, de la escasez de espacios para fomentar la creatividad y la expresión de todos los niños/as.

*-Tía María Loreto ¿Cuál es su reflexión y su aprendizaje?*

*-Lo que yo he aprendido en estas semanas, es que ustedes saben mucho, que también son súper entusiastas, muy alegres, creativos y que se comprometieron mucho con el trabajo. Yo los quiero felicitar, porque también entre ustedes se respetaron, aquí hay distintas edades, allá hay niñas de sexto, acá hay chiquititos de tercero o cuarto, segundo. Se respetaron entre ustedes y eso es muy importante... Así que yo me voy contenta y supe por ahí que estuvieron preguntando de cuándo volvía...*

# **ANEXO FOTOGRAFICO**



# TALLERES EN ESCUELA REPÚBLICA DE MÉXICO





# TALLERES EN ESCUELA REYES DE ESPAÑA





# TALLERES EN ESCUELA JUAN MADRID AZOLAS





# GRABACIÓN DE RELATOS EN CENTRO CULTURAL MUNICIPAL DE CHLLÁN







## RECONOCIMIENTO RECIBIDO

En el contexto de la ceremonia por el día del Profesor y de la Profesora que organizó la Ilustre Municipalidad de Chillán, la investigadora responsable del proyecto, María Loreto Mora Olate, recibió un reconocimiento por su Aporte a la investigación educativa, a través del proyecto FONDART Regional, “Voces de niñez migrante en Chillán. Relatos de mitos y leyendas sin Fronteras”. 13 de octubre, Gran Sala del Teatro Municipal de Chillán.



*Fuente: Facebook Municipalidad de Chillán*



## Docentes ayudantes de investigación



### **Magdelin Grave de Peralta Reyes**

Nací en La Habana, Cuba, vivo hace 13 años en Chillán y viví en Cochabamba alrededor de diez años. Soy Licenciada en Educación, me desempeño como Profesora General Básica, mención en Párvulos en la Escuela República de México.

Me apasiona la pedagogía, es realmente un arte para mí. Al ser migrante, igual creo que existe una gran conexión entre el Proyecto y mi experiencia de vida, considero que es una gran oportunidad de visibilizar que somos todos una Latinoamérica mestiza y con carácter, no necesitamos importar nada, todo lo tenemos en casa. Por lo tanto, participar en este proyecto significa para mí dar valor a lo intangible, a lo verdaderamente humano: a las memorias.

### **Jelitza Mercedes Bonomie Velásquez**

Nací un 24 de septiembre de 1974 en Maracaibo, Estado Zulia, Venezuela. Soy Técnico Superior Universitario en Educación Preescolar, Licenciada en Educación Básica Integral y Magíster Gerencia Educativa. Desde el año 2018 trabajo en la Escuela Reyes de España, donde me desempeño actualmente en Segundo año Básico.

Llegué a Santiago de Chile el 14 de octubre del 2017, pero decidí venirme a Chillán, que es una ciudad más tranquila. La educación es mi pasión, al igual que leer, escribir y crear con mis manos por eso disfruto haciendo a diario lo que amo. Este Proyecto es una oportunidad maravillosa, una ventana para dar a conocer parte de la identidad e idiosincrasia de cada país.



### **Karem Johana Mogollón Uban**

Nací en la ciudad de Maracay, Estado Aragua, Venezuela. Soy Profesora con especialidad en Educación Comercial, con tesis de grado en Comprensión Lectora. Con la ilusión de una mejor calidad de vida junto a mi familia, llegamos a Chillán en mayo del 2017. La Escuela Juan Madrid Azolas me recibió como apoderada y en el año 2018 como docente.

La participación en este proyecto será una ventana para compartir identidad y experiencias mutuas de aprendizaje y empatía con estudiantes migrantes.



*La oralidad es un acto con alta significación para la transmisión de la memoria histórica y social de quienes han migrado. En este sentido, el libro que usted tiene en sus manos pone en valor la identidad cultural y patrimonial de estos pueblos, pero con la particularidad de hacerlo desde las voces de niños y niñas. María Loreto Mora Olate ha realizado un valioso trabajo de investigación que la llevó a rescatar mitos y leyendas que han perdurado en la memoria de niños y niñas, relatos que les han acompañado en el viaje y que los conectan con sus lugares de origen. Se trata de temas esenciales que confrontan al ser humano con lo divino, a la naturaleza con lo mágico y el tránsito entre el pasado y el futuro muchas veces incierto.*

*La obra logra cohesionar tradiciones populares de distintos lugares del mundo, favoreciendo el diálogo y el acercamiento entre las diversas culturas. Es también una forma de resistencia y recuperación de aquello que se niegan a olvidar. Voces de niñez migrante en Chillán. Relatos de mitos y leyendas sin fronteras es precisamente un gran esfuerzo para avanzar en prácticas sociales de reconocimiento, puesta en valor y salvaguardia de todas las culturas.*

*Dra. Susan Sanhueza Henríquez.*

*Profesora Titular de la Universidad de Chile, Departamento de Educación, Facultad de Ciencias Sociales e integrante de GRIETAS Núcleo de Investigación en Educación, Lengua y Cultura.*

